

ZMLUVA O
VLÁDNOM OBSTARÁVANÍ

Marrakesh
15.apríl 1994

ZMLUVA O VLÁDNOM OBSTARÁVANÍ

Strany tejto Zmluvy (ďalej uvádzané ako „Strany“),

uznávajúc potrebu efektívneho multilaterálneho súboru práv a povinností pokiaľ ide o zákony, predpisy a praktiky týkajúce sa vládneho obstarávania za účelom dosiahnutia väčšej liberalizácie a rozširovania svetového obchodu a zlepšovania medzinárodného rámca pre vykonávanie svetového obchodu;

uznávajúc, že zákony, predpisy, postupy a praktiky týkajúce sa vládneho obstarávania by nemali byť pripravované, prijímané alebo aplikované pre zahraničné alebo domáce produkty a služby a pre zahraničných alebo domácich dodávateľov len aby poskytovali ochranu domácim produktom alebo službám alebo domácim dodávateľom a nemali by rozlišovať medzi zahraničnými produktmi alebo službami alebo medzi zahraničnými dodávateľmi;

uznávajúc, že je žiaduce zabezpečiť prehľadnosť zákonov, predpisov, postupov a praktík týkajúcich sa vládneho obstarávania;

uznávajúc potrebu stanoviť medzinárodné postupy pre oznamovanie, konzultáciu, kontrolu a riešenie sporu pokiaľ ide o zaistenie spravodlivého, rýchleho a účinného presadzovania medzinárodných ustanovení pre vládne obstarávanie a zachovávať rovnováhu práv a povinností a záväzkov na najvyššej možnej úrovni;

uznávajúc potrebu vziať do úvahy rozvoj, finančné a obchodné požiadavky rozvojových krajín, najmä najmenej rozvinutých krajín;

želajúc si v súlade s odstavcom 6(b) Článku IX Zmluvy o vládnom obstarávaní vyhotovenej 12.apríla 1979, ako bola opravená 2.februára 1987, rozšíriť a zlepšiť túto Zmluvu na základe vzájomnej reciprocity a rozšíriť rozsah Zmluvy, aby obsahovala zmluvy o službách;

želajúc si podporovať prijatie a pristúpenie k tejto Zmluve vládami, ktoré nie sú jej stranou;

po uskutočnení ďalších jednaní v súlade s týmito cieľmi;
súhlasia týmto nasledovne:

Článok 1

Sféra pôsobnosti a rozsah

1. Táto Zmluva sa aplikuje na akýkoľvek zákon, predpis, postup alebo praktiku týkajúcu sa akéhokoľvek obstarávania subjektami obsiahnutými touto Zmluvou ako je špecifikované v Prílohe I.¹

¹ Pre každú stranu Príloha I je rozdelená na päť Dodatkov:

- Dodatok 1 obsahuje v subjekty centrálnej vlády .
- Dodatok 2 obsahuje subjekty podcentrálnej vlády.
- Dodatok 3 obsahuje všetky ostatné subjekty, ktoré zabezpečujú obstarávanie v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy.

2. Táto Zmluva sa aplikuje na obstarávanie akýmkoľvek zmluvnými prostriedkami, vrátane prostredníctvom takých metód ako nákup alebo ako leasing, nájom alebo nákup na splátky, s možnosťou kúpiť alebo bez tejto možnosti, vrátane akejkoľvek kombinácie produktov a služieb.

3. Kde subjekty, v súvislosti s obstarávaním obsiahnutým v tejto Zmluve, požadujú, aby sa podnikom, ktoré nie sú obsiahnuté v Prílohe I, schválili zmluvy v súlade s určitými požiadavkami, bude sa aplikovať článok III s príslušnými zmenami na takéto požiadavky.

4. Táto Zmluva sa aplikuje pre akúkoľvek zmluvu o obstarávaní, ktorej hodnota nie je nižšia než príslušná prahová hodnota špecifikovaná v Prílohe I.

Článok II

Stanovenie hodnoty zmlúv

1. Nasledujúce ustanovenia sa budú aplikovať pri určovaní hodnoty zmlúv² pre účely realizácie tejto Zmluvy.

2. Stanovovanie hodnoty bude brať do úvahy všetky formy odmeňovania, vrátane akýchkoľvek odmien, poplatkov, provízie a splatného úroku.

3. Výber metódy stanovenia hodnoty subjektom nebude použitý ani žiadna požiadavka obstarávania nebude rozdelená s úmyslom vyhnúť sa aplikácii tejto Zmluvy.

4. Ak individuálna požiadavka na obstarávanie má za následok schválenie viac než jednej zmluvy alebo zmlúv, ktoré sú schválené v samostatných častiach, základ pre stanovenie hodnoty bude alebo:

(a) skutočná hodnota podobných opätovne sa vyskytujúcich zmlúv uzavretých v priebehu predchádzajúceho fiškálneho roka alebo 12 mesiacov upravená, kde je to možné, o očakávané zmeny v množstve a hodnote počas nasledných 12 mesiacov alebo

(b) odhadovaná hodnota fiškálnom roku alebo po počiatočnej zmluve opakujúcich sa zmlúv vo 12 mesiacoch nasledujúcich

5. V prípade zmlúv o leasingu, nájme alebo nákupe na splátku produktov alebo služieb alebo v prípade zmlúv, ktoré neuvádzajú celkovú cenu, základ pre stanovenie hodnoty bude:

(a) v prípade zmlúv s pevne stanoveným termínom, kde ich doba je 12 mesiacov alebo menej, celková hodnota zmluvy počas jej trvania alebo kde ich doba

- Dodatok 4 špecifikuje služby, či už sú uvedené v zozname pozitívne alebo negatívne, ktoré sú obsiahnuté touto Zmluvou.

- Dodatok 5 špecifikuje zahrnuté stavebné služby.

- Príslušné prahové hodnoty sú uvedené v Dodatkoch každej strany.

² Táto Zmluva sa bude aplikovať na akúkoľvek zmluvu o obstarávaní, pre ktorú sa odhaduje, že jej hodnota rovná alebo presahuje prahovú hodnotu v čase publikácie oznámenia v súlade s článkom IX.

presahuje 12 mesiacov, ich celková hodnota vrátane odhadovanej zbytkovej hodnoty;

(b) v prípade zmlúv na neurčité obdobie, mesačná splátka násobená 48.

Ak existuje nejaká pochybnosť, má byť použitý druhý základ pre stanovenie hodnoty, a to (b).

6. V prípadoch, kde obstarávanie, ktoré je v úmysle, špecifikuje klauzuly možnosti výberu, základ pre stanovenie hodnoty bude celková hodnota maximálneho dovoleného obstarávania, vrátane voliteľných nákupov.

Článok III

Národný postup a nediskriminácia

1. Pokiaľ ide o všetky zákony, predpisy, postupy a praktiky týkajúce sa vládneho obstarávania obsiahnutého touto Zmluvou, každá Strana bude zabezpečovať okamžite a nepodmienečne produktom, službám a dodávateľom iných Strán ponúkajúcim produkty alebo služby Strán, postup, ktorý nie je menej výhodný než:

(a) ten, ktorý je poskytovaný domácim produktom, službám a dodávateľom a

(b) ten, ktorý je poskytovaný produktom, službám a dodávateľom akejkoľvek inej Strany.

2. Pokiaľ ide o všetky zákony, predpisy, postupy a praktiky týkajúce sa vládneho obstarávania obsiahnutého touto Zmluvou, každá Strana bude zaisťovať:

(a) aby jej subjekty (obstarávatelia) nezaobchádzali s miestne zriadeným dodávateľom menej výhodne než s iným miestne zriadeným dodávateľom na základe stupňa zahraničného začlenenia alebo vlastníctva a

(b) aby jej subjekty (obstarávatelia) nerozlišovali medzi miestne zriadenými dodávateľmi na základe krajiny výroby tovaru alebo služby, ktoré sú dodávané za predpokladu, že krajina výroby je Stranou Zmluvy v súlade s ustanoveniami Článku IV.

3. Ustanovenia odstavcov 1 a 2 sa nebudú aplikovať na clá a poplatky akéhokoľvek druhu uložené v súvislosti s dovozom, metódu ukladania takýchto ciel a poplatkov, iné dovozné predpisy a formality a opatrenia ovplyvňujúce obchod v službách iné než zákony, predpisy a postupy týkajúce sa vládneho obstarávania obsiahnutého touto Zmluvou.

Článok IV

Pravidlá pôvodu

1. Strana nebude aplikovať pravidlá pôvodu na produkty alebo služby dovezené alebo dodávané pre účely vládneho obstarávania obsiahnutého touto Zmluvou od iných Strán, ktoré sú odlišné od pravidiel pôvodu aplikovaných v normálnom priebehu obchodu a v čase príslušnej transakcie na dovozy alebo dodávky rovnakých produktov alebo služieb od tých istých Strán.

2. Po uzavretí pracovného programu pre zosúladňovanie pravidiel pôvodu pre tovary, ktorý má byť vykonávaný podľa Zmluvy o pravidlách pôvodu v Dodatku IA Zmluvy zakladajúcej Organizáciu svetového obchodu (ďalej uvádzaná ako „Zmluva WTO“) a jednaniach týkajúcich sa obchodu v službách, Strany vezmú výsledky tohto pracovného programu a tieto jednania do úvahy pri opravovaní odstavca 1 ako je vhodné.

Článok V

Špeciálny a rozdiely postup pre rozvojové krajiny

Ciele

1. Strany budú pri realizácii a vedení tejto Zmluvy prostredníctvom ustanovení vysvetlených v tomto Článku náležite brať do úvahy vývoj, finančné a obchodné požiadavky rozvojových krajín, najmä najmenej rozvinutých krajín pri ich potrebe:

- (a) zabezpečiť ich pozíciu rovnováhy platieb a zaistiť úroveň rezerv adekvátnu pre realizáciu programov ekonomického rozvoja;
- (b) podporovať zakladanie alebo rozvoj domácich priemyselných odvetví vrátane rozvoja priemyselných odvetví v malom rozsahu a domáceho priemyslu v dedinských alebo zaostalých oblastiach; a hospodársky rozvoj iných sektorov hospodárstva;
- (c) podporovať priemyselné celky, pokiaľ sú úplne alebo podstatne závislé od vládneho obstarávania a
- (d) podporovať ich hospodársky rozvoj prostredníctvom regionálnych alebo celosvetových dohôd medzi rozvojovými krajinami navrhovanými na Ministerskú konferenciu Organizácie svetového obchodu (ďalej uvádzaná ako „WTO“) a ktoré ešte neboli ňou schválené.

2. V súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, každá Strana bude, pri príprave a aplikácii zákonov, predpisov a postupov ovplyvňujúcich vládne obstarávanie, uľahčovať zvýšené dovozy z rozvojových krajín, majúť na mysli špeciálne problémy najmenej rozvinutých krajín a tých krajín, ktoré sú na nízkych stupňoch hospodárskeho rozvoja.

Rozsah

So zreteľom na zaistenie, aby rozvojové krajiny boli schopné dodržiavať túto Zmluvu za podmienok zlučiteľných s ich rozvojom, finančnými a obchodnými potrebami, budú sa náležite brat do úvahy ciele uvedené v zozname v odstavci 1 v priebehu jednaní pokiaľ ide o obstarávanie rozvojových krajín, ktoré majú byť obsiahnuté ustanoveniami tejto Zmluvy. Rozvinuté krajiny pri príprave svojich zoznamov týkajúcich sa rozsahu podľa ustanovení tejto Zmluvy, budú sa usilovať, aby zahrnuli subjekty obstarávajúce produkty a služby exportného záujmu do rozvojových krajín .

Odsúhlasené vylúčenia

4. Rozvojová krajina môže dohodnúť s ostatnými účastníkmi na jednaniach podľa tejto Zmluvy vzájomne prijateľné vylúčenia z pravidiel o národnom postupe pokiaľ ide o určité subjekty, produkty alebo služby, ktoré sú zahrnuté do zoznamov rozsahu berúc do úvahy určité okolnosti každého prípadu. Na takýchto jednaniach budú do úvahy náležite vzaté činitele zmienené v pododstavcoch 1(a) až 1(c) . Rozvojová krajina podieľajúca sa na regionálnych alebo celosvetových dohodách medzi rozvojovými krajinami uvedenými v pododstavci 1(d), môže sa tiež jednaním dohodnúť na vylúčeníach z jej zoznamov, všímajúc si zvláštne okolnosti každého prípadu berúc do úvahy *okrem iného* ustanovenia o vládnom obstarávaní zabezpečené v príslušných regionálnych alebo celosvetových dohodách a najmä produkty alebo služby, ktoré môžu byť predmetom spoločných programov priemyselného rozvoja.

5. Po vstupe tejto Zmluvy do platnosti, Strana rozvojovej krajiny môže modifikovať svoje zoznamy rozsahu v súlade s ustanoveniami pre modifikáciu takýchto zoznamov obsiahnutými v odstavci 6 Článku XXIV berúc do úvahy svoj rozvoj, finančné a obchodné potreby alebo môže požiadať Výbor pre vládne obstarávanie (ďalej uvedený ako „Výbor“), aby povolil vylúčenia z pravidiel týkajúcich sa národného postupu pre určité subjekty, produkty alebo služby; ktoré sú zahrnuté v jej zoznamoch rozsahu všímajúc si zvláštne okolnosti každého prípadu a berúc náležite do úvahy ustanovenia pododstavcov 1(a) až 1(c). Po vstupe tejto Zmluvy do platnosti, Strana rozvojovej krajiny môže tiež požiadať Výbor, aby povolil vylúčenia pre určité subjekty, produkty alebo služby, ktoré sú zahrnuté do jej zoznamov rozsahu z hľadiska jej účasti na regionálnych alebo celosvetových dohodách medzi rozvojovými krajinami všímajúc si zvláštne okolnosti každého prípadu a berúc náležite do úvahy ustanovenia pododstavca 1(d). Každá požiadavka na Výbor Stranou rozvojovej krajiny týkajúca sa modifikácie zoznamu, bude doprevádzaná dokumentáciou vzťahujúcou sa k požiadavke alebo takými informáciami, ako môžu byť potrebné pre zváženie záležitosti.

6. Odstavce 4 a 5 sa budú aplikovať s *príslušnými zmenami* na rozvojové krajiny vstupujúce do tejto Zmluvy po jej vstupe do platnosti.

7. Také dohodnuté vylúčenia, ako sú zmienené v odstavcoch 4,5 a 6, budú podliehať kontrole v súlade s ustanoveniami odstavca 14 nižšie.

Technická pomoc pre Strany rozvojových krajín

8. Každá Strana rozvinutej krajiny bude na základe požiadania poskytovať všetku technickú pomoc, ktorá môže byť považovaná za vhodnú pre Strany rozvojových krajín pri riešení ich problémov v oblasti vládneho obstarávania.

9. Táto pomoc, ktorá bude poskytovaná na základe nediskriminácie medzi stranami rozvojových krajín, sa bude týkať, *okrem iného*:

- Ü riešenia určitých technických problémov týkajúcich sa schvaľovania špecifickej zmluvy a
- z akéhokoľvek iného problému, kde sa Strana uskutočňujúca požiadavku a druhá strana dohodnú na riešení v súvislosti s takouto pomocou.

10. Technická pomoc uvedená v odstavcoch 8 a 9 by mala obsahovať preklad dokumentov kvalifikácie (oprávnenia) a súťažných návrhov uskutočnených dodávateľmi Strán rozvojových krajín do oficiálneho jazyka WTO označeného subjektom (obstarávateľom), pokiaľ Strany rozvojových krajín nepovažujú preklad za obtiažny a v tomto prípade bude poskytnuté vysvetlenie Stranám rozvojových krajín na základe ich požiadavky adresovanej alebo Stranám rozvinutých krajín alebo ich subjektom (obstarávateľom).

Strediská informácií

11. Strany rozvinutých krajín budú zakladať, jednotlivo alebo spoločne, informačné strediská, aby reagovali na primerané požiadavky od Strán rozvojových krajín na informácie týkajúce sa *okrem iného* zákonov, predpisov, postupov a praktík týkajúcich sa vládneho obstarávania, oznámení o uvažovaných obstarávaniach, ktoré boli publikované, adresách subjektov obsiahnutých touto Zmluvou a o charaktere a objeme obstarávaných produktov alebo služieb alebo ktoré majú byť obstarávané, vrátane dostupných informácií o budúcich verejných súťažiach. Výbor môže tiež založiť informačné stredisko.

Špeciálny postup pre najmenej rozvinuté krajiny

12. Berúc do úvahy odstavec 6 Rozhodnutia ZMLUVNÝCH STRÁN GATT 1946 z 28.novembra 1979 o diferenčnom a výhodnejšom postupe, reciprocite a plnšej účasti rozvojových krajín (NISD 26S/203-205), špeciálny postup bude poskytnutý Stranám najmenej rozvinutých krajín a dodávateľom v týchto Stranách pokiaľ ide o produkty alebo služby pochádzajúce z týchto Strán v súvislosti s akýmikoľvek všeobecnými alebo špecifickými opatreniami v prospech Strán rozvojových krajín. Strana môže tiež poskytovať výhody z tejto Zmluvy dodávateľom najmenej rozvinutých krajín, ktoré nie sú Stranami pokiaľ ide o produkty alebo služby pochádzajúce z týchto krajín.

13. Každá Strana rozvinutej krajiny bude na požiadanie poskytovať pomoc, ktorú môže považovať za vhodnú, potenciálnym uchádzačom v najmenej rozvinutých krajinách pri predkladaní ich súťažných návrhov a vyberaní produktov alebo služieb, o ktoré sa pravdepodobne zaujímajú jej subjekty ako aj dodávatelia v najmenej rozvinutých krajinách a podobne pomáhať im prispôbovať sa technickým predpisom a štandardom týkajúcim sa produktov alebo služieb, ktoré sú predmetom uvažovaného obstarávania.

Kontrola

14. Výbor bude každoročne posudzovať fungovanie a efektívnosť tejto Zmluvy a po každých troch rokoch jej fungovania na základe správ, ktoré majú byť predkladané Stranami, bude vykonávať väčšie preskúmanie preto, aby sa zhodnotili jej efekty. Ako súčasť trojročných revízií a za účelom dosiahnutia maximálnej realizácie ustanovení tejto Zmluvy, vrátane najmä Článku III a všímajúc si rozvoj, finančnú a obchodnú situáciu príslušných rozvojových krajín, Výbor preskúma, či vylúčenia zabezpečené v súlade s ustanoveniami odstavcov 4 až 6 tohto Článku, budú modifikované alebo rozšírené.

15. V priebehu ďalších kôl jednaní v súlade s ustanoveniami odstavca 7 Článku XXIV, každá Strana rozvojovej krajiny bude venovať pozornosť možnosti rozšírenia svojich zoznamov rozsahu všímajúc si svoju ekonomickú, finančnú a obchodnú situáciu.

Článok VI

Technické špecifikácie

1. Technické špecifikácie stanovujúce charakteristiky produktov alebo služieb, ktoré majú byť obstarávané, také ako kvalita, výkon, bezpečnosť a rozmery, symboly, terminológia, balenie, značkovanie a označenie nálepkami alebo postupy a metódy pre ich výrobu a požiadavky týkajúce sa prispôsobenia postupom hodnotenia predpísaným subjektami obstarávania, nebudú pripravované, prijímané alebo aplikované so zreteľom na alebo za účelom vytvárania nepotrebných prekážok medzinárodnému obchodu.

2. Technické špecifikácie predpísané obstarávateľmi budú, kde je to vhodné:

(a) skôr z hľadiska výkonu než návrhu alebo popisných charakteristík a

(b) založené na medzinárodných štandardoch, kde takéto existujú; ináč na národných technických predpisoch³, uznávaných národných štandardoch⁴ alebo stavebných predpisoch.

3. Nebude existovať žiadna požiadavka alebo odvolávka na určitú obchodnú značku alebo obchodný názov, patent, návrh alebo typ, špecifický pôvod, výrobcu alebo dodávateľa, pokiaľ neexistuje žiaden dostatočne presný alebo zrozumiteľný spôsob popísania požiadaviek obstarávania a za predpokladu, že slová také ako „alebo ekvivalent“ sú obsiahnuté v súťažnej dokumentácii.

4. Subjekty sa nebudú usilovať o informácie alebo ich nebudú akceptovať, ktoré môžu byť použité pri príprave špecifikácií pre špecifické obstarávanie od firmy, ktorá môže mať komerčný záujem na obstarávaní, spôsobom, ktorý by mal efekt zabránenia vopred konkurencii.

Článok VII

Procesy verejného obstarávania

³ Pre účely tejto Zmluvy, technický predpis je dokument, ktorý stanovuje charakteristiky produktu alebo služby alebo procesy a metódy výroby, ktoré sa k nim vzťahujú vrátane aplikovateľných administratívnych, ustanovení, vyhovenie ktorému je povinné. Môže tiež obsahovať alebo zaoberať sa výlučne terminológiou, symbolmi, balením, požiadavkami na značenie alebo označovanie nálepkami, ak sa týkajú produktu, služby, procesu alebo metódy výroby.

⁴ Pre účel tejto Zmluvy, štandard je dokument schválený uznávaným orgánom, ktorý poskytuje pre všeobecné a opakované použitie pravidlá, smernice alebo charakteristiky pre produkty alebo služby alebo s nimi súvisiace procesy a metódy výroby, vyhovenie ktorému nie je povinné. Môže tiež obsahovať alebo zaoberať sa terminológiou, symbolmi, balením, požiadavkami na značenie alebo označovanie nálepkami, ak sa týkajú produktu, služby, procesu alebo metódy výroby.

1. Každá strana bude zaisťovať, aby procesy verejného obstarávania jej subjektov boli aplikované nediskriminačným spôsobom a v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v Článoch VII až XVI.

2. Subjekty nebudú poskytovať žiadnemu dodávateľovi informácie čo sa týka špecifického obstarávania spôsobom, ktorý by mal efekt zabránenia vopred konkurencii.

3. Pre účely tejto Zmluvy:

- (a) Procesy verejnej súťaže sú tie procesy, v ktorých môžu súťažný návrh predložiť všetci dodávatelia prejavujúci záujem.
- (b) Výberové procesy verejného obstarávania sú tie procesy, pri ktorých, v súlade s odstavcom 3 článku X a inými príslušnými ustanoveniami tejto Zmluvy, tí dodávatelia môžu predložiť súťažný návrh, ktorí sú vyzvaní obstarávateľom, aby tak urobili,
- (c) Užšie procesy verejného obstarávania (užšia súťaž) sú tie procesy, kde obstarávateľ kontaktuje dodávateľov individuálne iba za podmienok špecifikovaných v Článku XV.

Článok VIII

Kvalifikácia dodávateľov

V procese kvalifikovania dodávateľov obstarávateľa nebudú rozlišovať medzi dodávateľmi iných Strán alebo medzi domácimi dodávateľmi a dodávateľmi iných Strán. Kvalifikačné procesy budú v súlade s nasledujúcim:

- (a) akékoľvek podmienky pre účasť na procesoch verejného obstarávania budú publikované v primeranom čase, aby sa umožnilo dodávateľom prejavujúcim záujem začať a, do rozsahu, ktorý je zlučiteľný s účinným fungovaním procesu obstarávania, dokončiť procesy kvalifikácie
- (b) akékoľvek podmienky pre účasť na procesoch verejného obstarávania budú limitované na tie, ktoré sú podstatné pre zaistenie schopnosti firmy splniť príslušnú zmluvu. Akékoľvek podmienky pre účasť požadované od dodávateľov, vrátane finančných záruk, technických kvalifikácií a informácií potrebných pre stanovenie finančnej, komerčnej a technickej kapacity dodávateľov, ako aj overovanie kvalifikácií, nebudú menej výhodné pre dodávateľov iných Strán než pre domácich dodávateľov a nebudú rozlišovať medzi dodávateľmi iných Strán. Finančná, komerčná a technická kapacita dodávateľa bude posudzovaná na základe ako celkovej podnikateľskej aktivity dodávateľa, tak aj na základe jeho činnosti v teritóriu obstarávateľa, berúc náležite do úvahy právny vzťah medzi dodávateľskými organizáciami;
- (c) proces a čas potrebný pre oprávnených dodávateľov nebude použitý preto, aby sa zdržali dodávatelia iných Strán mimo zoznamu dodávateľov alebo aby sa im zabránilo, aby sa s nimi uvažovalo pre určité obstarávanie, ktoré je uvažované. Obstarávateľa budú uznávať ako oprávnených dodávateľov takých domácich

dodávateľov alebo dodávateľov iných Strán, ktorí spĺňajú podmienky pre účasť na určitom uvažovanom obstarávaní. Dodávatelia požadujúci zúčastniť sa na určitom uvažovanom obstarávaní, ktorí ešte nemuseli byť oprávnení, budú tiež vzatí do úvahy za predpokladu, že existuje dostatočný čas pre ukončenie procesu kvalifikácie.

- (d) subjekty (obstarávatelia), udržiavajúce stále zoznamy, oprávnených dodávateľov, budú zaisťovať, aby dodávatelia mohli požiadať kedykoľvek o oprávnenie a aby všetci takto požadujúci dodávatelia, boli zahrnutí do zoznamov v rámci pomerne krátkeho časového obdobia;
- (e) ak, po publikácii oznámenia podľa odstavca 1 Článku IX, dodávateľ, ktorý nie je ešte oprávnený, požaduje zúčastniť sa na uvažovanom obstarávaní, obstarávateľ okamžite začne procesy pre oprávnenie (kvalifikáciu);
- (f) akýkoľvek dodávateľ požadujúci, aby sa stal oprávneným dodávateľom, bude informovaný príslušnými obstarávateľmi o rozhodnutí v tomto ohľade. Oprávnení dodávatelia, zahrnutí do stálych zoznamov obstarávateľmi, budú tiež informovaní o ukončení akýchkoľvek takýchto zoznamov alebo o ich odstránení z nich;
- (g) každá Strana bude zaisťovať, aby:
 - (i) každý subjekt a jeho časti, ktoré tvoria jeho súčasť, dodržiaval proces jednotnej kvalifikácie s výnimkou prípadov riadne zdôvodnenej požiadavky na rozdielny postup a
 - (ii) boli vynaložené úsilie na minimalizovanie rozdielov v procesoch kvalifikácie medzi subjektami.
- (h) nič, čo je pododstavcoch (a) až (g) nebude znemožňovať vylúčenie akéhokoľvek dodávateľa z dôvodov takých ako bankrot alebo nepravdivé prehlásenia za predpokladu, že takéto jednanie je v súlade s národným postupom a ustanoveniami tejto Zmluvy o nediskriminácii.

Článok IX

Pozvanie zúčastniť sa týkajúce sa uvažovaného obstarávania

1. V súlade s odstavcami 2 a 3, subjekty (obstarávatelia) budú publikovať vyzvanie zúčastniť sa pre všetky prípady uvažovaného obstarávania, s výnimkou, ak bolo ináč zabezpečené v Článku XV (užšia súťaž). Oznámenie bude publikované v príslušnej publikácii uvedenej v zozname v Prílohe II.

2. Pozvanie zúčastniť sa môže nadobúdať formu oznámenia o plánovanom obstarávaní ako je zabezpečené v odstavci 6.

3. Subjekty v Dodatkoch 2 a 3 nesmú použiť oznámenie plánovaného obstarávania ako je zabezpečené v odstavci 7 alebo oznámenie týkajúce sa systému kvalifikácie, ako je zabezpečené v odstavci 9, ako pozvanie zúčastniť sa.

4. Subjekty, ktoré použijú oznámenie plánovaného obstarávania ako pozvanie zúčastniť sa, budú následne vyzývať všetkých dodávateľov, ktorí prejavili záujem, aby potvrdili svoj záujem na základe informácií, ktoré budú obsahovať aspoň informácie uvedené v odstavci 6.

5. Subjekty, ktoré používajú oznámenie týkajúce sa systému kvalifikácie ako pozvanie zúčastniť sa, budú zabezpečovať, pod podmienkou úvah zmienených v odstavci 4 Článku XVIII a včasným spôsobom, informácie, ktoré dovoľia všetkým tým, ktorí prejavili záujem, aby mali príležitosť majúcu význam pre zhodnotenie svojho záujmu na zúčastnení sa na obstarávaní. Tieto informácie budú obsahovať informácie zahrnuté v oznámeniach uvedených v odstavcoch 6 a 8 do toho rozsahu, do ktorého sú takéto informácie k dispozícii. Informácie poskytnuté jednému zainteresovanému dodávateľovi budú poskytované nediskriminačným spôsobom iným dodávateľom, ktorí javia záujem.

6. Každé oznámenie o navrhovanom obstarávaní, uvedené v odstavci 2, bude obsahovať nasledujúce informácie:

- (a) charakter a množstvo, vrátane akýchkoľvek možností výberu pre ďalšie obstarávanie a ak je možné, odhad termínovania, kedy takéto možnosti výberu môžu byť vykonané; v prípade opakujúcich sa zmlúv, charakter a množstvo a ak je možné, odhad termínovania následných oznámení o verejnej súťaži pre produkty alebo služby, ktoré majú byť obstarávané;
- (b) či proces je verejná súťaž alebo výberové konanie alebo bude zahŕňa rokovanie;
- (c) akýkoľvek dátum pre začatie dodávky alebo dokončenie dodávky tovarov alebo služieb;
- (d) adresu a konečný dátum pre predloženie žiadosti o pozvanie na súťaž alebo pre oprávnenie pre zoznamy dodávateľov alebo pre obdržanie súťažných návrhov ako aj jazyk alebo jazyky, v ktorých musia byť predkladané;
- (e) adresa subjektu schvaľujúceho zmluvu a poskytnutie akýchkoľvek informácií potrebných pre získanie špecifikácií a iných dokumentov;
- (f) akékoľvek ekonomické a technické požiadavky, finančné záruky a informácie požadované od dodávateľov;
- (g) čiastka a podmienky platby akejkoľvek sumy splatnej za súťažné doklady; a
- (h) či subjekt (obstarávateľ) vyzýva k ponukám na nákup, leasing, prenájom alebo nákup na splátku alebo viac než jednu z týchto metód.

7. Každé oznámenie o plánovanom obstarávaní, uvedené v odstavci 3, bude obsahovať toľko informácií zmienených v odstavci 6, ako je k dispozícii. V každom prípade bude obsahovať informácie uvedené v odstavci 8 a:

- (a) prehlásenie, že zainteresovaní dodávateľia by mali vyjadriť svoj záujem o obstarávanie obstarávateľovi;
- (b) kontaktný bod na obstarávateľa (subjekty, od ktorého môžu byť získané ďalšie informácie).

8. Pre každý prípad uvažovaného obstarávania, obstarávateľ bude publikovať sumárne oznámenie v jednom z oficiálnych jazykov WTO. Oznámenie bude obsahovať aspoň nasledujúce informácie

- (a) predmet zmluvy;
- (b) časové limity stanovené pre predloženie súťažných návrhov alebo žiadosti o pozvanie na súťaž;
- (c) adresy, z ktorých môžu byť požadované dokumenty týkajúce sa zmlúv.

9. V prípade výberových procesov verejného obstarávania, subjekty udržiavajúce stále zoznamy oprávnených dodávateľov, budú publikovať každoročne v jednej z publikácií uvedených v Prílohe III oznámenie nasledujúceho:

- (a) výpočet udržiavaných zoznamov vrátane ich záhlaví pokiaľ ide o produkty alebo služby alebo kategórie produktov alebo služieb, ktoré majú byť obstarávané prostredníctvom zoznamov;
- (b) podmienky, ktoré majú byť splnené dodávateľmi za účelom ich zapísania do týchto zoznamov a metódy, podľa ktorých každá z týchto podmienok bude overovaná príslušným obstarávateľom a
- (c) obdobie platnosti zoznamov a formality pre ich obnovenie.

Keď je použité takéto oznámenie ako pozvanie zúčastniť sa v súlade s odstavcom 3, oznámenie bude okrem iného obsahovať nasledujúce informácie:

- (d) charakter príslušných produktov alebo služieb;
- (e) vyjadrenie, že oznámenie predstavuje pozvanie zúčastniť sa.

Avšak, keď je doba trvania systému kvalifikácie tri roky alebo menej a ak doba trvania systému je jasne vyjadrená v oznámení a tiež je jasne vyjadrené, že nebudú publikované ďalšie oznámenia, bude postačujúce publikovať oznámenie iba raz na začiatku systému. Takýto systém nebude použitý spôsobom, ktorý obchádza ustanovenia tejto Zmluvy.

10. Ak po publikácii pozvania zúčastniť sa v každom prípade uvažovaného obstarávania, ale pred časom stanoveným pre otvorenie alebo príjem súťažných návrhov ako je špecifikované v oznámeniach alebo súťažných dokladoch, sa stane, že je potrebné opraviť alebo znovu vydať oznámenie, oprava alebo opätovne vydané oznámenie bude mať takú istú publicitu ako pôvodné dokumenty, na ktorých je oprava založená. Akékoľvek dôležité informácie poskytnuté jednému dodávateľovi pokiaľ ide o určité uvažované obstarávanie, budú poskytnuté zároveň všetkým ostatným zainteresovaným dodávateľom v primeranom čase, aby sa umožnilo dodávateľom, aby zvážili takéto informácie a reagovali na ne.

11. Obstarávateľia budú jasne vyjadrovať v oznámeniach uvedených v tomto Článku alebo v publikácii, v ktorej sa objavujú oznámenia, že obstarávanie je obsiahnuté Zmluvou.

Postupy výberu

1. Pre zaistenie efektívnej medzinárodnej konkurencie pri výberovom procese verejného obstarávania, obstarávatelia budú pre každé uvažované obstarávanie vyzývať k súťažným návrhom množstvo domácich dodávateľov a dodávateľov iných Strán v súlade s účinným fungovaním systému obstarávania. Budú vyberať dodávateľov, aby sa zúčastnili na procese obstarávania spravodlivým a nediskriminačným spôsobom.
2. Obstarávatelia udržiavajúci stále zoznamy oprávnených dodávateľov môžu vybrať dodávateľov, ktorí majú byť pozvaní na súťaž spomedzi tých, ktorí sú v zoznamoch. Akýkoľvek výber bude poskytovať spravodlivé príležitosti pre dodávateľov v zoznamoch.
3. Dodávatelia požadujúci zúčastniť sa na určitom uvažovanom obstarávaní, budú mať umožnené predložiť súťažný návrh a budú vzatí do úvahy za predpokladu, že v prípade tých, ktorí nie sú ešte oprávnení, existuje dostatočný čas pre ukončenie procesu kvalifikácie podľa Článkov VIII a IX. Počet ďalších dodávateľov, ktorým je dovolené zúčastniť sa, bude limitovaný iba účinným fungovaním systému obstarávania.
4. Požiadavky zúčastniť sa výberových procesov verejného obstarávania môžu byť predkladané telexom, telegramom alebo faxom .

Článok XI

Časové limity pre predloženie súťažných návrhov a doručenie

Všeobecne

1. (a) Akýkoľvek predpísaný časový limit bude primeraný, aby umožnil dodávateľom iných Strán ako aj domácim dodávateľom, aby pripravili ~ predložili súťažné návrhy pred uzavretím procesov verejného obstarávania. Pri stanovovaní akéhokoľvek takéhto časového limitu, obstarávatelia budú v súlade so svojimi vlastnými primeranými požiadavkami brať do úvahy také faktory ako komplexnosť uvažovaného obstarávania, rozsah očakávaného uzavretia subdodávateľských zmlúv a zvyčajný čas pre doručenie súťažných návrhov poštou zo zahraničných ako aj z domácich miest.
- (b) Každá Strana bude zaisťovať, aby jej obstarávatelia brali do úvahy oneskorenia publikácie pri stanovovaní konečného dátumu pre príjem súťažných návrhov alebo žiadostí o vyzvanie k predloženiu súťažného návrhu.

Konečné termíny

2. S výnimkou pokiaľ je to zabezpečené ináč v odstavci 3,
 - (a) pri verejných súťažiach obdobie pre príjem súťažných návrhov nebude menej než 40 dní od dátumu publikácie uvedenej v odstavci 1 Článku IX;
 - (b) pri výberových súťažiach nezahŕňajúcich použitie zoznamu oprávnených dodávateľov, obdobie pre predloženie žiadosti o vyzvanie k predloženiu súťažného návrhu, nebude menej

než 25 dní od dátumu publikácie uvedenej v odstavci I Článku IX; obdobie pre príjem súťažných návrhov nebude v žiadnom prípade menej než 40 dní od dátumu vydania výzvy k predloženiu súťažného návrhu;

(c) pri výberových súťažiach zahŕňajúcich použitie zoznamu oprávnených dodávateľov, obdobie pre príjem súťažných návrhov nebude menej než 40 dní od dátumu počiatočného vydania výziev k predloženiu súťažného návrhu, či už dátum počiatočného vydania výziev k predloženiu súťažného návrhu sa zhoduje alebo nezohoduje s dátumom publikácie uvedeným v odstavci 1 Článku IX.

3. Obdobia uvedené v odstavci 2 môžu byť znížené za okolností vysvetlených nižšie:

(a) ak bolo publikované zvláštne oznámenie 40 dní a nie viac než 12 mesiacov vopred a oznámenie obsahuje aspoň:

(i) toľko informácií uvedených v odstavci 6 Článku IX ako je k dispozícii;

(ii) informácie uvedené v odstavci 8 Článku IX;

(iii) prehlásenie, že zainteresovaní dodávatelia by mali prejaviť svoj záujem obstarávateľovi a

(iv) kontaktný bod s obstarávateľom, z ktorého možno získať ďalšie informácie,

40-dňový limit pre príjem súťažných návrhov môže byť nahradený obdobím dostatočne dlhým, aby sa umožnilo reagovanie predložením súťažného návrhu, ktoré spravidla nebude menej než 24 dní, ale v každom prípade nie menej než 10 dní;

(b) v prípade druhej alebo ďalších publikácií pojednávajúcich o zmluvách opakujúceho sa charakteru v rámci významu odstavca 6 Článku IX, 40-dňový limit pre príjem súťažných návrhov môže byť znížený na nie menej než 24 dní;

(c) kde stav naliehavosti náležite zdôvodnený obstarávateľom spôsobuje, že príslušné obdobia sú neuskutočniteľné, obdobia špecifikované v odstavci 2 môžu byť znížené, ale v každom prípade nebudú menej než 10 dní od dátumu publikácie uvedenej v odstavci 1 Článku IX; alebo

(d) obdobie uvedené v odstavci 2(c) môže pre obstarávania obstarávateľmi uvedenými v zozname v Dodatkoch 2 a 3 byť pevne stanovené vzájomnou dohodou medzi obstarávateľom a vybratými dodávateľmi. V prípade neexistencie dohody, obstarávateľ môže pevne stanoviť obdobia, ktoré budú dostatočne dlhé, aby umožnili reagovanie na verejné obstarávanie a nebudú v každom prípade menej než 10 dní.

4. V súlade s vlastnými požiadavkami obstarávateľa, akýkoľvek dátum pre doručenie bude brať do úvahy také faktory ako je komplexnosť uvažovaného obstarávania, rozsah očakávaných subdodávateľských zmlúv a realistický čas požadovaný pre výrobu, zníženie skladu tovaru a dopravu tovaru z miest dodávky alebo pre poskytovanie služieb.

Článok XII

Súťažné dokumentácia (doklady)

1. Ak v procesoch verejného obstarávania, obstarávateľ dovoľí, aby boli predkladané súťažné návrhy v niekoľkých jazykoch, jeden z týchto jazykov bude jeden z oficiálnych jazykov WTO.

2. Súťažné doklady poskytnuté dodávateľom budú obsahovať všetky informácie potrebné, aby im dovolili predložiť kladne reagujúce súťažné návrhy vrátane požadovaných informácií, ktoré majú byť publikované v oznámení o uvažovanom obstarávaní s výnimkou odstavca 6 (g) Článku IX a nasledujúceho:

- (a) adresa obstarávateľa, na ktorú majú byť poslané súťažné návrhy;
- (b) adresa, kde majú byť poslané požiadavky na doplňujúce informácie;
- (c) jazyk alebo jazyky, v ktorých musia byť predložené súťažné návrhy a súťažné doklady;
- (d) dátum uzávierky a čas pre príjem súťažných návrhov a dĺžka časového obdobia, počas ktorého by mal byť akýkoľvek súťažný návrh otvorený pre akceptáciu;
- (e) osoby oprávnené, aby boli prítomné na otváraní súťažných návrhov a dátum, čas a miesto tohto otvárania;
- (f) akákoľvek ekonomická a technická požiadavka, finančné záruky a informácie alebo dokumenty požadované od dodávateľov;
- (g) kompletný popis požadovaných produktov alebo služieb alebo akýchkoľvek požiadaviek vrátane technických špecifikácií, certifikát o vyhovovaní, ktoré majú byť splnené, potrebné plány, nákresy a inštruktívne materiály;
- (h) kritériá pre schválenie zmluvy vrátane akýchkoľvek faktorov iných než cena, ktoré majú byť vzaté do úvahy pri hodnotení súťažných návrhov a nákladové prvky, ktoré majú byť zahrnuté do hodnotenia cien súťažného návrhu, také ako dopravné náklady, náklady na poistenie a kontrolu a v prípade produktov alebo služieb iných Strán, clá a iné dovozné poplatky, dane a mena platby;
- (i) podmienky platby;
- (j) akékoľvek iné termíny alebo podmienky;
- (k) v súlade s Článkom XVII termíny a podmienky, ak sú nejaké, za ktorých súťažné návrhy z krajín, ktoré nie sú Stranami tejto Zmluvy, ale ktoré aplikujú postupy tohto Článku, budú vzaté do úvahy.

Zaslanie súťažných dokladov obstarávateľmi

3. (a) Pri verejných súťažiach obstarávateľa budú doručovať súťažnú dokumentáciu na požiadanie akéhokoľvek dodávateľa zúčastňujúceho sa na súťaži a budú okamžite odpovedať na akúkoľvek primeranú požiadavku o vysvetlenia k tomu sa vzťahujúce:
- (b) Pri výberových súťažiach obstarávateľa budú doručovať súťažnú dokumentáciu na požiadanie akéhokoľvek dodávateľa požadujúceho zúčastniť sa a budú okamžite odpovedať na akúkoľvek primeranú požiadavku o vysvetlenia k tomu sa vzťahujúce.
- (c) Obstarávateľa budú okamžite odpovedať na akúkoľvek primeranú požiadavku na príslušné informácie predloženú dodávateľom zúčastňujúcim sa na procese verejného obstarávania pod podmienkou, že takéto informácie neposkytnú tomuto dodávateľovi výhodu oproti jeho konkurentom v procese schválenia zmluvy.

Článok XIII

Predloženie, príjem a otváranie súťažných návrhov a schvaľovanie zmlúv

1. Predloženie, príjem a otváranie súťažných návrhov a schvaľovanie zmlúv bude v súlade s nasledujúcim:

- (a) súťažné návrhy budú normálne predkladané písomne priamo alebo poštou. Ak sú povolené súťažné návrhy telexom, telegramom alebo faxom, súťažný návrh takto vytvorený, musí obsahovať všetky informácie potrebné pre zhodnotenie súťažného návrhu, najmä definitívnu cenu navrhovanú uchádzačom a prehlásenie, že uchádzač súhlasí so všetkými termínmi, podmienkami a ustanoveniami vyzvania na predloženie súťažného návrhu. Súťažný návrh musí byť potvrdený okamžite listom alebo odoslaním podpísanej kópie telexu, telegramu alebo faxu. Súťažné návrhy predložené telefonicky nebudú povolené. Obsah telexu, telegramu alebo faxu bude mať prevahu, kde existuje rozdiel alebo konflikt medzi týmto obsahom a akoukoľvek dokumentáciou obdržanou po časovom limite a
- (b) nebude povolené, aby príležitosti, ktoré môžu byť poskytnuté uchádzačom pre nápravu neúmyselných chýb týkajúcich sa formy medzi otvorením súťažných návrhov a schvaľovaním zmluvy, spôsobovali vznik akejkoľvek diskriminačnej praxe.

Príjem súťažných návrhov

2. Dodávateľ nebude penalizovaný, ak bude súťažný návrh obdržaný v úrade označenom v súťažnej dokumentácii po špecifikovanom čase z dôvodu oneskorenia výlučne kvôli nesprávnemu zaobchádzaniu zo strany obstarávateľa. Súťažné návrhy môžu byť tiež vzaté do úvahy za iných výnimočných okolností, ak tak zabezpečujú postupy príslušného obstarávateľa.

Otváranie súťažných návrhov

3. Všetky súťažné návrhy vyžadované pri verejnej súťaži alebo výberovej súťaži obstarávateľmi, budú obdržané a otvorené podľa postupov a za podmienok zaručujúcich správnosť otvorení. Príjem a otvorenie súťažných návrhov bude tiež v súlade s národným postupom a ustanoveniami nediskriminácie tejto Zmluvy. Informácie o otvorení súťažných

návrhov zostanú u príslušného obstarávateľa k dispozícii vládnym orgánom zodpovedným za obstarávateľa preto, aby mohli byť použité, ak je to požadované podľa postupov Článkov XVIII, XIX, XX a XXII.

Schvaľovanie zmlúv

4. (a) Aby bola zmluva vzatá do úvahy pre schválenie, súťažný návrh v čase otvorenia musí vyhovovať základným požiadavkám oznámení alebo súťažnej dokumentácie a musí byť od dodávateľa, ktorý vyhovuje podmienkam pre účasť. Ak obstarávateľ obdržal súťažný návrh abnormálne nižší než iné predložené súťažné návrhy, môže sa informovať u uchádzača, aby sa zaistilo, že môže vyhovovať podmienkam účasti a bude schopný splniť podmienky zmluvy.
- (b) Pokiaľ vo verejnom záujme obstarávateľ nerozhodne neschváliť zmluvu, obstarávateľ schváli zmluvu uchádzačovi, ktorý bol určený, že je plne schopný vykonávať zmluvu a ktorého súťažný návrh, či už pre domáce produkty alebo služby alebo produkty alebo služby iných Strán, je alebo najnižší súťažný návrh alebo súťažný návrh, ktorý pokiaľ ide o špecifické kritérium hodnotenia vysvetlené v oznámeniach alebo súťažnej dokumentácii je určený, že je naj výhodnejší .
- (c) Schvaľovania budú uskutočňované v súlade s kritériom a základnými požiadavkami špecifikovanými v súťažnej dokumentácii.

Klauzuly možnosti voľby

5. Klausuly možnosti voľby nebudú používané spôsobom, ktorý obchádza ustanovenia Zmluvy.

Článok XIV

Rokovanie

1. Strana môže umožniť obstarávateľom, aby viedli rokovania:
 - (a) v súvislosti s obstarávaniami, v ktorých označili takýto úmysel, a to v oznámení uvedenom v odstavci 2 Článku IX (pozvanie dodávateľom zúčastniť sa na procese pre navrhované obstarávanie) alebo
 - (b) keď z hodnotenia vyplýva, že ani jeden súťažný návrh nie je zrejme najvýhodnejší pokiaľ ide o špecifické kritérium hodnotenia vysvetlené v oznámeniach alebo súťažnej dokumentácii.
2. Rokovania budú použité hlavne pre identifikovanie silných stránok a slabých stránok v súťažných návrhoch.
3. Obstarávateľia budú zaobchádzať so súťažnými návrhmi ako s dôvernými. Najmä nebudú poskytovať informácie s úmyslom pomôcť určitým účastníkom dostať svoje súťažné návrhy na úroveň iných účastníkov.

4. Obstarávatelia nebudú v priebehu rokovaní rozlišovať medzi rôznymi dodávateľmi. Najmä budú zaisťovať, aby

- (a) akékoľvek vylúčenie účastníkov bolo uskutočnené v súlade s kritériom stanoveným v oznámeniach a súťažnej dokumentácii;
- (b) všetky modifikácie kritéria a technických požiadaviek boli doručované písomne všetkým ostatným účastníkom na rokovaniach;
- (c) všetkým zvyšným účastníkom bola poskytnutá príležitosť predložiť nové alebo opravené predloženia na základe revidovaných požiadaviek a
- (d) keď sú uzavreté rokovania, všetkým účastníkom zostávajúcim na rokovaniach bolo povolené predložiť konečné súťažné návrhy v súlade so spoločným konečným termínom.

Článok XV

Užšia súťaž

1. Ustanovenia Článkov VII až XIV riadiace verejné a výberové procesy verejného obstarávania sa nemusia aplikovať za nasledujúcich podmienok za predpokladu, že užšia súťaž nie je použitá za účelom vyhýbania sa maximálnej nožnej konkurencii alebo spôsobom, ktorý by predstavoval prostriedky diskriminácie medzi dodávateľmi iných Strán alebo ochranu domácich výrobcov alebo dodávateľov:

- (a) za neexistencie súťažných návrhov reagovaním na verejnú alebo výberovú súťaž alebo keď predložené návrhy boli podvodné alebo neboli v súlade so základnými požiadavkami v súťažnom návrhu alebo od dodávateľov, ktorí nevyhovujú podmienkam pre účasť zabezpečeným v súlade s touto Zmluvou avšak pod podmienkou, že počiatočný súťažný návrh nie je podstatne modifikovaný v zmluve ako je schválená;
- (b) keď pre umelecké diela alebo z dôvodov spojených s ochranou výlučných práv, takých ako patenty alebo autorské práva alebo za neexistencie konkurencie z technických dôvodov, produkty alebo služby môžu byť dodávané iba určitým dodávateľom a neexistuje žiadna primeraná alternatíva alebo náhrada;
- (c) pokiaľ je to striktné potrebné, keď z dôvodov mimoriadnej naliehavosti spôsobenej udalosťami nepredvídateľnými obstarávateľom, produkty alebo služby nemohli byť získané včas prostredníctvom verejného alebo výberového procesu obstarávania;
- (d) pre ďalšie dodávky pôvodným dodávateľom, ktoré sú určené alebo ako náhradné súčiastky pre existujúce dodávky alebo inštalácie, kde by zmena dodávateľa nútila obstarávateľa obstarat' zariadenie alebo služby nespĺňajúce požiadavky zameniteľnosti s už existujúcim zariadením alebo službami⁵;
- (e) keď obstarávateľ zabezpečuje prototypy alebo prvý produkt alebo službu, ktoré sú vyvinuté na požiadanie v priebehu a pre určitú zmluvu pre výskum, experiment, štúdiu

⁵ Dohodnuté je, že „existujúce zariadenie“ zahŕňa software do tej miery, do ktorej bolo počiatočné obstarávanie softwaru obsiahnuté touto Zmluvou.

alebo originálny vývoj. Keď boli realizované takéto zmluvy, ďalšie obstarávania produktov alebo služieb budú podľa Článkov VII až XIV⁶;

- (f) keď ďalšie stavebné služby, ktoré neboli zahrnuté do počiatočnej zmluvy, ale ktoré boli v rámci cieľov pôvodnej súťažnej dokumentácie, sa stali kvôli nepredvídateľným okolnostiam potrebné pre dokončenie stavebných služieb tam opísaných a obstarávateľ potrebuje schváliť zmluvy pre ďalšie stavebné služby dodávateľovi vykonávajúcemu príslušné stavebné služby, pretože oddelenie doplňujúcich stavebných služieb od počiatočnej zmluvy by bolo zložité z technických alebo ekonomických dôvodov a spôsobovalo by značné ťažkosti dodávateľovi. Avšak celková hodnota zmlúv schválených pre doplňujúce stavebné služby nesmie prekročiť 50 percent čiastky hlavnej zmluvy;
- (g) pre nové stavebné služby pozostávajúce z opakovania podobných stavebných služieb, ktoré sa prispôbujú základnému projektu, pre ktorý bola schválená pôvodná zmluva v súlade s Článkami VII až XIV a pre ktoré obstarávateľ uviedol v oznámení o uvažovanom obstarávaní týkajúcom sa počiatočných stavebných služieb, že by mohol byť použitý užší proces verejného obstarávania pri schvaľovaní zmlúv pre takéto nové stavebné služby;
- (h) pre produkty nakúpené na komoditnom trhu;
- (i) pre nákupy uskutočnené za výnimočne výhodných podmienok, ktoré vznikajú iba na veľmi krátku dobu. Toto ustanovenie je určené, aby obsahovalo nezvyčajné disponovania firmami, ktoré nie sú zvyčajne dodávateľmi alebo likvidáciu majetku firiem pri likvidácii alebo nútenej správe. Nie je určené, aby zahŕňalo obvyklé nákupy od bežných dodávateľov;
- (j) v prípade zmlúv schválených víťazovi súťaže návrhu za predpokladu, že súťaž bola organizovaná spôsobom, ktorá je v súlade s princípmi tejto Zmluvy, najmä pokiaľ ide o publikáciu, v zmysle Článku IX, vyzvania vhodných oprávnených dodávateľov, aby sa zúčastnili na takejto súťaži, ktorá bude posudzovaná nezávislou porotou za účelom schválenia víťazom zmlúv týkajúcich sa návrhu.

2. Obstarávateľia budú pripravovať správu písomne o každej zmluve schválenej podľa ustanovení odstavca 1. Každá správa bude obsahovať názov subjektu obstarávania, hodnotu a druh obstarávaných tovarov alebo služieb, krajinu pôvodu a vyjadrenie podmienok v tomto Článku, ktoré prevládali. Táto správa bude zostávať u príslušného obstarávateľa k dispozícii vládnym orgánom zodpovedným za obstarávateľa preto, aby mohla byť použitá, ak je to požadované podľa postupov Článkov XVIII, XIX, XX a XXII.

Článok XVI

⁶ Originálny vývoj prvého produktu alebo služby môže zahŕňať obmedzenú produkciu alebo dodávku preto, aby sa začlenili výsledky testovania oblasti a aby sa demonštrovalo, že produkt alebo služba je vhodná pre výrobu alebo dodávku v množstve pre akceptovateľné štandardy kvality. Nerozširuje sa na množstvo produkcie alebo dodávky pre stanovenie komerčnej životaschopnosti alebo pre obnovu nákladov výskumu a vývoja.

Kompenzácie

1. Obstarávatelia nebudú pri kvalifikácii a výbere dodávateľov, produktov alebo služieb alebo pri hodnotení súťažných návrhov a schvaľovaní zmlúv, ukladať, usilovať sa o alebo brať do úvahy kompenzácie.⁷

2. Predsa však pokiaľ ide o úvahy všeobecného postupu, vrátane tých, ktoré sa týkajú ú rozvoja a, rozvojové krajiny môžu v čase vstupu jednať o podmienkach pre použitie kompenzácií, takých ako požiadavky na začlenenie domáceho obsahu. Takéto požiadavky budú použité iba pre oprávnenie zúčastniť sa na procese obstarávania a nie ako kritérium pre schvaľovanie zmlúv. Podmienky budú objektívne, jasne definované a nediskriminačné. Budú uvedené v Prílohe 1 krajiny a môžu zahŕňať presné limitácie na ukladanie kompenzácií v akomkoľvek kontrakte podľa tejto Zmluvy. Existencia takýchto podmienok bude oznamovaná Výboru a bude zahrnutá do oznámenia o uvažovanom obstarávaní a inej dokumentácie.

Článok XVII

Prehľadnosť

1. Každá Strana bude vyzývať obstarávateľa, aby uviedol termíny a podmienky, vrátane akýchkoľvek odchýlok od konkurenčných procesov verejného obstarávania alebo prístupu k postupom výzvy, za ktorých budú súťažné návrhy vzaté do úvahy od dodávateľov situovaných v krajinách, ktoré nie sú Stranami tejto Zmluvy, ale ktoré za účelom vytvorenia prehľadnosti pri svojom vlastnom schvaľovaní zmlúv predsa však:

(a) uvádzajú svoje zmluvy v súlade s Článkom VI (technické špecifikácie) ;

(b) publikujú oznámenia o obstarávaní uvedené v Článku IX vrátane, vo verzii oznámenia uvedeného v odstavci 8 Článku IX (celkové zostavenie oznámenia o uvažovanom obstarávaní), ktoré je publikované v oficiálnom jazyku WTO, uvedenia termínov a podmienok, za ktorých budú vzaté do úvahy súťažné návrhy od dodávateľov situovaných v krajinách Stranách tej to Zmluvy;

(c) majú dobrú vôľu zaistiť, aby ich predpisy týkajúce sa obstarávania sa zvyčajne nemenili v priebehu obstarávania a v prípade, že takáto zmena sa ukáže byť nevyhnutná, zaistiť dostupnosť uspokojivých prostriedkov náhrady.

2. Vlády, ktoré nie sú Stranami tejto Zmluvy, ktoré vyhovujú podmienkam špecifikovaným v odstavcoch 1(a) až 1(c), budú oprávnené, ak tak informujú Strany, zúčastňovať sa vo Výbore ako pozorovatelia.

Článok XVIII

Informácie a prehľad pokiaľ ide o povinnosti obstarávateľov

⁷ Kompenzácie pri vládnom obstarávaní sú opatrenia používané pre podporovanie miestneho rozvoja alebo zlepšovanie účtov platobnej bilancie prostredníctvom domáceho obsahu, licenciou technológie, investičnými požiadavkami, protiobchodom alebo podobnými požiadavkami.

1. Obstarávatelia budú publikovať oznámenie vo vhodnej publikácii uvedenej v Prílohe II najneskôr 72 dní po schválení každej zmluvy podľa Článkov XIII až XV. Tieto oznámenia budú obsahovať:

- (a) povahu a množstvo produktov alebo služieb pri schvaľovaní zmluvy;
- (b) názov a adresu subjektu schvaľujúceho zmluvu; (c) dátum schválenia;
- (d) meno a adresu víťazného uchádzača;
- (e) hodnotu víťaznej zmluvy a najvyššiu a najnižšiu ponuku vzatú do úvahy pri schvaľovaní zmluvy;
- (f) kde je to vhodné, prostriedky identifikovania oznámenia vydaného podľa odstavca 1 Článku IX alebo zdôvodnenie podľa Článku XV pre použitie takéhoto postupu a
- (g) typ použitého postupu.

2. Každý obstarávateľ bude na požiadanie od dodávateľa Strany okamžite poskytovať,:

- (a) vysvetlenie svojich praktík a postupov obstarávania;
- (b) prípadné informácie týkajúce sa dôvodov, prečo žiadosť dodávateľa o oprávnenie bola zamietnutá, prečo jeho existujúce oprávnenie bolo ukončené a prečo nebolo vybraté a
- (c) neúspešnému uchádzačovi prípadné informácie týkajúce sa dôvodov, prečo jeho súťažný návrh nebol vybraný a o charakteristikách a relatívnych výhodách vybraného súťažného návrhu ako aj meno víťazného uchádzača.

3. Obstarávatelia budú urýchlene informovať zúčastňujúcich sa dodávateľov o rozhodnutiach o schvaľovaniach zmlúv na požiadanie písomne.

4. Avšak obstarávatelia môžu rozhodnúť, že určité informácie o schvaľovaní zmluvy, obsiahnuté v odstavcoch 1 a 2(c), budú zadržané, kde by prezradenie takýchto informácií prekážalo presadzovaniu zákona alebo by bolo ináč v rozpore s verejným záujmom alebo by nepriaznivo ovplyvňovalo komerčný záujem určitých podnikov, štátnych alebo súkromných, alebo by mohlo nepriaznivo ovplyvniť spravodlivú konkurenciu medzi dodávateľmi.

Článok XIX

Informácie a prehľad pokiaľ ide o záväzky Strán

1. Každá Strana bude okamžite publikovať akýkoľvek zákon, predpis, súdne rozhodnutie, administratívne pravidlo všeobecnej aplikácie a akýkoľvek postup (vrátane štandardných klauzúl týkajúcich sa zmlúv) pokiaľ ide o vládne obstarávanie obsiahnuté touto Zmluvou v primeraných publikáciách uvedených v zozname v Prílohe IV a takým spôsobom, aby sa

umožnilo, aby sa s nimi oboznámili iné Strany a dodávatelia. Každá Strana bude pripravená, na požiadanie, vysvetliť akejkoľvek inej Strane svoje procesy vládneho obstarávania.

2. Vláda neúspešného uchádzača, ktorá je Stranou tejto Zmluvy sa môže usilovať bez nepriaznivého ovplyvnenia ustanovení podľa Článku XXII, o také ďalšie informácie o schvaľovaní zmluvy ako môžu byť potrebné pre uistenie, že obstarávanie bolo uskutočnené spravodlivo a nestranne. Preto obstarávajúca vláda bude poskytovať informácie ako o charakteristikách a relatívnych výhodách víťazného uchádzača, tak aj o zmluvnej cene. Obyčajne tieto neskôr zmienené informácie môžu byť odhaľované vládou neúspešného uchádzača za predpokladu, že uplatňuje toto právo s vlastným uvážením. V prípadoch, kde zverejnenie týchto informácií by nepriaznivo ovplyvňovalo konkurenciu pri budúcich súťažných návrhoch, tieto informácie nebudú prezradené s výnimkou konzultácie a súhlasu Strany, ktorá poskytla informácie vláde neúspešného uchádzača.

3. Dostupné informácie týkajúce sa obstarávania zahrnutými obstarávateľmi a schválenia ich jednotlivých zmlúv budú na požiadanie poskytnuté akejkoľvek inej Strane .

4. Dôverné informácie poskytnuté akejkoľvek Strane, ktoré by bránili presadzovaniu zákona alebo by boli ináč v rozpore s verejným záujmom alebo by nepriaznivo ovplyvňovali legitímny komerčný záujem určitých podnikov, štátnych alebo súkromných, alebo by mohli nepriaznivo ovplyvňovať konkurenciu medzi dodávateľmi, nebudú odhaľované bez oficiálneho povolenia od strany poskytujúcej informácie .

5. Každá Strana bude zbierať a poskytovať Výboru ročné základné štatistiky o svojich obstarávaníach obsiahnutých touto Zmluvou. Takéto správy obsahujú nasledujúce informácie pokiaľ ide o zmluvy schválené všetkými subjektami obstarávania zahrnutými podľa tejto Zmluvy:

- (a) pre subjekty v Dodatku 1, štatistiky o odhadovanej hodnote schválených zmlúv, ako nad prahovú hodnotu, tak aj pod prahovú hodnotu, na celkovom základe a rozpísané podľa subjektov; pre subjekty v Dodatkoch 2 a 3, štatistiky o odhadovanej hodnote schválených zmlúv nad prahovú hodnotu na celkovom základe a rozpísané podľa kategórií subjektov;
- (b) pre subjekty v Dodatku 1, štatistiky o počte a celkovej hodnote schválených zmlúv nad prahovú hodnotu a pod prahovú hodnotu, rozpísané podľa subjektov a kategórií produktov a služieb podľa jednotného systému klasifikácie; pre subjekty v Dodatku 2 a 3, štatistiky o odhadovanej hodnote schválených zmlúv nad prahovú hodnotu rozpísané podľa kategórií subjektov a kategórií produktov a služieb;
- (c) pre subjekty v Dodatku 1, štatistiky rozpísané podľa subjektu a kategórií produktov a služieb, o počte a celkovej hodnote schválených zmlúv u každého z prípadov Článku XV; pre kategórie subjektov v Dodatkoch 2 a 3, štatistiky o celkovej hodnote schválených zmlúv nad prahovú hodnotu pod každým z prípadov Článku XV a
- (d) pre subjekty v Dodatku 1, štatistiky, rozpísané podľa subjektov, o počte a celkovej hodnote schválených zmlúv pri zásahoch do Zmluvy obsiahnutých v príslušných Dodatkoch; pre kategórie subjektov v Dodatkoch 1 a 3, štatistiky o celkovej hodnote schválených zmlúv pri zásahoch do Zmluvy obsiahnutých v príslušných Dodatkoch.

Do toho rozsahu, do ktorého sú takéto informácie k dispozícii, každá Strana bude poskytovať štatistiky o krajine pôvodu produktov a služieb nakúpených jej subjektami. Za

účelom zaistenia, aby takéto štatistiky boli porovnateľné, Výbor bude poskytovať vedenie pri metóde, ktorá má byť použitá. Za účelom zaistenia účinného monitorovania obstarávania obsiahnutého touto Zmluvou, Výbor môže rozhodnúť jednomyseľne o modifikovaní požiadaviek pododstavcov (a) až (d) pokiaľ ide o povahu a rozsah štatistických informácií, ktoré majú byť poskytované a o rozpisoch a klasifikáciách, ktoré majú byť použité.

Článok XX

Postupy týkajúce sa protestu

Konzultácie

1. V prípade sťažnosti dodávateľa, že existovalo porušenie tejto Zmluvy v súvislosti s obstarávaním, každá Strana bude podporovať dodávateľa, aby sa usiloval o vyriešenie jeho sťažnosti konzultáciou s obstarávateľom. V takýchto prípadoch obstarávateľ bude venovať nestrannú a včasnú pozornosť akejkoľvek takejto sťažnosti spôsobom, ktorý nie je škodlivý pre dosiahnutie nápravných opatrení podľa systému protestu.

Protest

2. Každá Strana bude zabezpečovať nediskriminačné, včasné, prehľadné a efektívne postupy umožňujúce dodávateľom protestovať proti údajným porušeniam Zmluvy vznikajúcim v súvislosti s obstarávaniami, na ktorých majú alebo mali záujem.

3. Každá Strana bude poskytovať svoje postupy protestu písomne a bude ich obvykle dávať k dispozícii.

4. Každá Strana bude zaistiť, aby dokumentácia týkajúca sa všetkých stránok procesu pokiaľ ide o obstarávanie obsiahnuté touto Zmluvou, bola uchovávaná počas troch rokov.

5. Dodávateľ prejavujúci záujem môže byť požiadaný, aby inicioval postup protestu a informoval obstarávateľa v rámci špecifikovaných časových limitov, keď je známy základ sťažnosti alebo by mal byť pomerne známy, ale v žiadnom prípade nie v rámci obdobia menej než 10 dní.

6. Protesty budú vypočuté súdom alebo nestranným a nezávislým kontrolným orgánom, ktorý nemá žiaden záujem na výsledku obstarávania a ktorého členovia sú chránení pred externým vplyvom počas obdobia menovania. Kontrolný orgán, ktorý nie je súd, bude podliehať alebo súdnej kontrole alebo bude mať postupy, ktoré zabezpečujú, že:

- (a) účastníci budú vypočutí predtým ako je poskytnuté stanovisko alebo ako je dosiahnuté rozhodnutie;
- (b) účastníci môžu byť zastúpení a doprevádzaní;
- (c) účastníci budú mať prístup na všetky konania;
- (d) konania sa môžu uskutočňovať verejne;

- (e) stanoviská alebo rozhodnutia sú poskytované písomne s vyjadrením popisujúcim základ pre tieto stanoviská alebo rozhodnutia;
- (f) môžu byť prítomní svedkovia;
- (g) kontrolnému orgánu sú odhalené dokumenty.

7. Postupy týkajúce sa protestov budú zabezpečovať:

- (a) rýchle prechodné opatrenia pre nápravu porušení Zmluvy a zachovanie komerčných príležitostí. Akákoľvek žaloba môže mať za následok dočasné prerušenie procesu obstarávania. Avšak postupy môžu zabezpečovať, že prevažujúce nepriaznivé dôsledky pre príslušné záujmy, vrátane verejného záujmu, môžu byť vzaté do úvahy pri rozhodovaní, či takéto opatrenia by mali byť aplikované. Za takýchto okolností, práve dôvod pre nepodniknutie žiadnych krokov by mal byť poskytnutý písomne;
- (b) zhodnotenie a možnosť pre rozhodnutie o opodstatnenosti protestu;
- (c) náprava porušovania Zmluvy alebo kompenzácia straty alebo utrpenej škody, ktorá môže byť limitovaná na náklady na prípravu súťažného návrhu alebo sťažnosti.

8. Za účelom zachovania komerčných a iných zainteresovaných záujmov, postup týkajúci sa protestu bude zvyčajne ukončený spôsobom, ktorý je práve vhodný.

Článok XXI

Inštitúcie

1. Založený bude Výbor pre vládne obstarávanie zložený zo zástupcov každej zo Strán. Tento Výbor bude voliť svojho Predsedu a Podpredsedu a bude sa stretávať ako je potrebné, ale nie menej než raz za rok za účelom poskytnutia Stranám príležitosti konzultovať o akýchkoľvek záležitostiach týkajúcich sa fungovania tejto Zmluvy alebo o podporovaní jej cieľov a pre vykonávanie takých iných povinností, ako mu môžu byť pridelené Stranami.
2. Výbor môže zakladať pracovné strany alebo iné vedľajšie orgány, ktoré budú vykonávať také funkcie ako im môžu byť pridelené Výborom.

Článok XXII

Konzultácie a riešenie sporu

1. Ustanovenia Dohody o pravidlách a postupoch riadiacich riešenie sporov podľa Zmluvy WTO (ďalej uvádzané ako „Dohoda o riešení sporov“) budú aplikovateľné okrem toho ako je výslovne zabezpečené nižšie.

2. Ak sa akákoľvek Strana domnieva, že akákoľvek výhoda, ktorá jej plynie, priamo alebo nepriamo podľa tejto Zmluvy je zrušená alebo oslabená alebo že sa bráni dosiahnutiu akéhokoľvek cieľa tejto Zmluvy v dôsledku opomenutia druhej Strany alebo Strán akéhokoľvek opatrenia, či už je alebo nie v rozpore s ustanoveniami tejto Zmluvy, smie za účelom dosiahnutia vzájomne uspokojivého vyriešenia záležitosti, uskutočniť písomné vyjadrenia alebo návrhy druhej Strane alebo Stránám, ktoré považuje za príslušné. Takéto kroky budú okamžite oznámené Orgánu pre riešenie sporov podľa Dohody o riešení sporov (ďalej uvádzaný ako "DSB") ako je špecifikované nižšie. Akákoľvek Strana, ktorá bola takto nakontaktovaná, bude venovať primeranú pozornosť vyjadreniam alebo návrhom, ktoré jej boli urobené.

3. DSB bude mať právomoc zakladať komisie, schvaľovať komisie a správy odvolacieho orgánu, vytvárať odporúčania alebo poskytovať pravidlá k danej záležitosti, udržiavať dohľad nad realizáciou pravidiel a odporúčaní a povoľovať dočasné zastavenie povolení a iných záväzkov podľa tejto Zmluvy alebo konzultácií týkajúcich sa nápravy, keď odvolanie opatrení, o ktorých je zistené, že sú porušením Zmluvy, nie je možné iba za predpokladu, že členovia WTO Strany tejto Zmluvy sa budú podieľať na rozhodnutiach alebo krokoch podniknutých DSB pokiaľ ide o spory podľa tejto Zmluvy.

4. Komisie budú mať nasledujúce kompetencie, pokiaľ sa strany sporu nedohodnú ináč v rámci 20 dní od založenia komisie:

„Preskúmať z hľadiska príslušných ustanovení tejto Zmluvy a (názov akejkoľvek inej obsiahnutej Zmluvy uvedenej stranami sporu), záležitosť predloženú DSB kým (meno strany) v dokumente ... a uskutočňovať také zistenia ako pomôžu DSB pri vytváraní odporúčaní alebo pri poskytovaní pravidiel zabezpečených v tejto Zmluve.“

V prípade sporu, v ktorom sú uplatňované ako ustanovenia tejto Zmluvy, tak aj jednej alebo viacerých iných Zmlúv uvedených v zozname v Prílohe 1 Dohody o riešení sporov jednou zo strán sporu, odstavec 3 sa bude aplikovať iba pre tie časti správy komisie, ktoré sa týkajú interpretácie a aplikácie tejto Zmluvy.

5. Komisie zriadené DSB pre preskúmanie sporov podľa tejto Zmluvy budú obsahovať osoby kvalifikované v oblasti vládneho obstarávania.

6. Vynaloží sa všetko úsilie pre urýchlenie konaní do najväčšej možnej miery. Bez ohľadu na ustanovenia odstavcov 8 a 9 Článku 12 Dohody o riešení sporov, komisia sa pokúsi poskytnúť svoju záverečnú správu stranám sporu nie neskôr než štyri mesiace a v prípade oneskorenia nie neskôr než sedem mesiacov po dátume, v ktorý bola odsúhlasená komisia a kompetencie komisie. Ďalej bude vynaložené všetko úsilie tiež na zredukovanie období predpokladaných v odstavci 1 Článku 20 a odstavci 4 Článku 21 Dohody o riešení sporov o dva mesiace. Okrem toho bez ohľadu na ustanovenia Článku 21 Dohody o riešení sporov, komisia sa vynasnaží vydať svoje rozhodnutie do 60 dní, v prípade nesúhlasu pokiaľ ide o existenciu alebo súlad s prijatými opatreniami obsiahnutými Zmluvou, aby vyhovovali odporúčaniam a pravidlám.

7. Bez ohľadu na odstavec 2 Článku 22 Dohody o riešení sporov, akýkoľvek spor vznikajúci podľa akejkoľvek Zmluvy uvedenej v zozname v Prílohe 1 k Dohode o riešení sporov inej než tejto Zmluvy, nebude mať za následok dočasné pozastavenie povolení alebo iných záväzkov podľa tejto Zmluvy a akýkoľvek spor vznikajúci podľa tejto Zmluvy nebude mať za následok dočasné pozastavenie povolení alebo iných záväzkov podľa akejkoľvek inej Zmluvy uvedenej v spomínanej Prílohe 1.

Článok XXIII

Výnimky zo Zmluvy

1. Nič v tejto Zmluve nebude interpretované, aby bránilo akejkoľvek Strane pri podniknutí akýchkoľvek krokov alebo neprezradení akýchkoľvek informácií, ktoré považuje za potrebné pre ochranu základných záujmov bezpečnosti týkajúcej sa obstarávania zbraní, munície alebo vojnových materiálov alebo obstarávania nevyhnutného pre národnú bezpečnosť alebo pre účely národnej obrany.

2. Podľa požiadavky, že takéto opatrenia nie sú aplikované spôsobom, ktorý by vytváral prostriedky svojoľnej alebo neoprávnenej diskriminácie medzi krajinami, kde prevládajú rovnaké podmienky alebo zastreté obmedzenie zahraničného obchodu, nič v tejto Zmluve nebude interpretované, aby bránilo akejkoľvek Strane pri ukladaní alebo uplatňovaní opatrení: potrebných pre ochranu verejnej morálky, poriadku alebo bezpečnosti života ľudí, zvierat alebo rastlín alebo zdravia alebo duševného vlastníctva alebo týkajúcich sa produktov alebo služieb znevýhodnených osôb, dobročinných inštitúcií alebo väzenskej pracovnej sily.

Článok XXIV

záverečné ustanovenia

1. Prijatie a vstup do platnosti

Táto Zmluva bude vstupovať do platnosti 1. januára 1996 pre tie vlády⁸, ktorých odsúhlasený rozsah je obsiahnutý v Dodatkoch 1 až 5 Prílohy 1 k tejto Zmluve a ktoré podpisom prijali Zmluvu 15. apríla 1994 alebo do tohto dátumu podpísali Zmluvu podliehajúcu ratifikácii a následne ratifikovali Zmluvu pred 1. januárom 1996.

2. Vstup

Akákoľvek vláda, ktorá je Členom WTO alebo pred dátumom vstupu do platnosti Zmluvy WTO, ktorá je zmluvnou stranou GATT 1947, a ktorá nie je Stranou tejto Zmluvy, môže vstúpiť do tejto Zmluvy za podmienok, ktoré majú byť dohodnuté medzi touto vládou a Stranami. Vstup sa uskutoční uložením u generálneho riaditeľa WTO listiny o vstupe, ktorá uvádza takto odsúhlasené podmienky. Zmluva bude vstupovať do platnosti pre prístupujúcu vládu na 30.-ty deň po dátume jej vstupu k Zmluve.

⁸ Pre účel tejto Zmluvy termín „vláda“ je považovaný, že zahŕňa kompetentné orgány Európskych spoločenstiev.

3. Prechodné úpravy

- (a) Hong Kong a Kórea môžu odsunúť aplikáciu tejto Zmluvy, okrem Článkov XXI a XXII, na dátum, ktorý nie je neskôr než 1. január 1997. Dátum začatia ich aplikácie ustanoví, ak je pred 1. januárom 1997, bude oznámený generálnemu riaditeľovi WTO 30 dní vopred.
- (b) Počas obdobia medzi dátumom vstupu do platnosti tejto Zmluvy a dátumom jej aplikácie Hong Kongom, práva a povinnosti medzi Hong Kongom a všetkými ostatnými Stranami tejto Zmluvy, ktoré boli 15. apríla 1994 stranami Zmluvy o vládnom obstarávaní vyhotovenej v Ženeve 12. apríla 1979 ako bola opravená 2. februára 1987 („Zmluva 1988“) sa budú riadiť hmotnými⁹ ustanoveniami Zmluvy 1988, vrátane jej Dodatkov ako boli modifikované alebo napravené, ktorých ustanovenia sú začlenené v tomto dokumente odvolávkou pre tento účel a zostanú v platnosti do 31. decembra 1996.
- (c) Medzi Stranami tejto Zmluvy, ktoré sú tiež Stranami Zmluvy 1988, práva a povinnosti tejto Zmluvy budú nahrádzať tie, ktoré sú podľa Zmluvy 1988.
- (d) Článok XXII nebude vstupovať do platnosti až do dátumu vstupu do platnosti Zmluvy WTO. Do tohto dátumu budú sa aplikovať ustanovenia článku VII Zmluvy 1988 na konzultácie a riešenie sporov podľa tejto Zmluvy, ktorej ustanovenia sú týmto začlenené do Zmluvy odvolávkou pre tento účel. Tieto ustanovenia sa budú aplikovať pod záštitou Výboru podľa tejto Zmluvy.
- (e) Pred dátumom vstupu do platnosti Zmluvy WTO, odvolávky na orgány WTO budú interpretované ako odvolávanie sa na odpovedajúci orgán GATT a odvolávky na generálneho riaditeľa WTO a na sekretariát WTO budú interpretované ako odvolávky na, v uvedenom poradí, generálneho riaditeľa ZMLUVNÝCH STRÁN GATT 1947 a Sekretariát GATT.

4. Výhrady

Nesmú byť predkladané výhrady pokiaľ ide o akékoľvek ustanovenia tejto Zmluvy.

5. Národná legislatíva

- (a) Každá vláda prijímajúca alebo pristupujúca k tejto Zmluve bude zaistiť, aby nie neskôr než je pre ňu dátum vstupu tejto Zmluvy do platnosti, súlad jej zákonov, predpisov a administratívnych postupov a pravidiel, postupov a praktík aplikovaných subjektami obsiahnutými v zoznamoch pripojených k tomuto dokumentu, s ustanoveniami tejto Zmluvy.
- (b) Každá Strana bude informovať Výbor o akýchkoľvek zmenách v jej zákonoch a predpisoch vzťahujúcich sa k tejto Zmluve a v administratívne takýchto zákonov a predpisov.

6. Nápravy alebo modifikácie

⁹ Všetky ustanovenia Zmluvy 1988 s výnimkou Preambuly, Článku VII a Článku IX iné než odstavce 5(a) a (b) a odstavce 10.

- (a) Nápravy, prevody subjektu z jedného Dodatku do' druhého alebo vo výnimočných prípadoch iné modifikácie týkajúce sa Príloh I až IV budú oznamované Výboru spolu s informáciami pokiaľ ide o pravdepodobné dôsledky zmeny pre vzájomne dohodnutý rozsah zabezpečený v tejto Zmluve. Ak nápravy, prevody alebo iné modifikácie sú čisto formálnej alebo menej dôležitej povahy, stanú sa účinné za predpokladu, že neexistuje žiadna námietka v rámci 30 dní. V iných prípadoch Predseda výboru okamžite zvolá stretnutie Výboru. Výbor bude zvažovať o návrhu a akomkoľvek nároku na kompenzačné úpravy za účelom zachovania rovnováhy práv a povinností a porovnateľnej úrovne vzájomne dohodnutého rozsahu zabezpečeného v tejto Zmluve pred takýmto oznámením. V prípade, že nie je dosiahnutá dohoda, záležitosť môže pokračovať v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v Článku XXII.
- (b) Kde si Strana želá pri uplatňovaní svojich práv stiahnuť subjekt z Prílohy I z dôvodov, že vládna kontrola alebo vplyv nad ním bol skutočne odstránený, táto Strana bude informovať Výbor. Takáto modifikácia sa stane účinnou v deň po skončení nasledujúceho stretnutia Výboru za predpokladu, že stretnutie nie je skôr než 30 dní od dátumu oznámenia a nebola uskutočnená žiadna námietka. V prípade námietky, záležitosť bude pokračovať v súlade s postupmi o konzultáciách a riešení sporov obsiahnutými v Článku XXII. Pri zvažovaní navrhovanej modifikácie Prílohy I a akejkoľvek následnej kompenzačnej úpravy, bude sa prihliadať k efektom otvorenia trhu odstránenia vládnej kontroly alebo vplyvu.

7. Kontroly, jednania a budúca práca

- (a) Výbor bude kontrolovať každoročne realizáciu a fungovanie tejto Zmluvy berúc do úvahy jej ciele. Výbor bude každoročne informovať Generálnu Radu WTO o vývoji počas období obsiahnutých takýmito kontrolami.
- (b) Nie neskôr než na konci tretieho roka od dátumu vstupu tejto Zmluvy do platnosti a periodicky potom, Strany tejto dohody budú uskutočňovať ďalšie jednania za účelom zlepšenia tejto Zmluvy a dosiahnutia čo najväčšieho možného jej rozsahu medzi všetkými stranami na základe vzájomnej reciprocity berúc do úvahy ustanovenia Článku V týkajúce sa rozvojových krajín .
- (c) Strany sa vynasnažia, aby sa vyhli zavádzaniu alebo predlžovaniu diskriminačných opatrení a praktík, ktoré deformujú verejné obstarávanie a budú, v kontexte rokovaní podľa pododstavca (b) snažiť sa odstraňovať tie, ktoré zostávajú k dátumu vstupu tejto Zmluvy do platnosti.

8. Informačná technológia

Za účelom zaistenia, aby Zmluva nevytvárala nepotrebnú prekážku technickému pokroku, Strany budú pravidelne konzultovať vo Výbore pokiaľ ide o rozvoje v používaní informačnej technológie vo vládnom obstarávaní a budú, ak je to potrebné, rokovať o modifikáciách Zmluvy. Tieto konzultácie budú zamerané najmä na zaistenie, aby používanie informačnej technológie podporovalo ciele otvoreného, nediskriminačného a účinného vládneho obstarávania prostredníctvom prehľadných postupov, aby boli kontrakty uzavreté podľa tejto Zmluvy, jasne identifikované a aby mohli byť identifikované všetky dostupné informácie týkajúce sa určitého kontraktu. Keď Strana má v úmysle inovovať, vynasnaží sa

vziať do úvahy stanoviská vyjadrené inými Stranami týkajúce sa akýchkoľvek potenciálnych problémov.

9 . Opravy

Strany môžu opravovať túto Zmluvu berúc do úvahy, *okrem iného*, skúsenosti získané pri realizácii. Takáto oprava, akonáhle Strany súhlasili v súlade s postupmi stanovenými Výborom, nebude vstupovať do platnosti pre akúkoľvek Stranu, pokiaľ nebola akceptovaná takouto Stranou.

10 . Odstúpenie

- (a) Akákoľvek Strana môže odstúpiť od tejto Zmluvy. Odstúpenie bude nadobúdať účinok po uplynutí 60 dní od dátumu, v ktorý je obdržané písomné oznámenie o odstúpení Generálnym riaditeľom WTO. Akákoľvek Strana môže po takomto oznámení požadovať okamžité stretnutie Výboru.
- (b) Ak Strana tejto Zmluvy sa nestane Členom WTO v rámci jedného roka od dátumu vstupu Zmluvy WTO do platnosti alebo prestane byť Členom WTO, prestane byť Stranou tejto Zmluvy s účinkom od rovnakého dátumu.

11. Neaplikácia tejto Zmluvy medzi jednotlivými Stranami

Táto Zmluva sa nebude aplikovať medzi akýmikoľvek dvoma Stranami, ak ľubovoľná zo Strán, v čase keď prijíma alebo pristupuje k Zmluve, nesúhlasí s takouto aplikáciou.

12. Poznámky, Prílohy a Dodatky

Poznámky, Prílohy a Dodatky k tejto Zmluve tvoria jej nedeliteľnú súčasť.

13. Sekretariát

O túto Zmluvu sa bude starať Sekretariát WTO.

14. Uloženie

Táto Zmluva bude uložená u Generálneho riaditeľa WTO, ktorý urýchlene poskytne každej Strane overenú kópiu tejto Zmluvy, každej nápravy alebo jej modifikácie podľa odstavca 6 a j ej každej opravy podľa odstavca 9 a oznámenie o každej j ej akceptácii alebo o vstupe do tejto zmluvy podľa odstavcov 1 a 2 a o každom odstúpení od nej podľa odstavca 10 tohto Článku.

15. Registrácia

Táto Zmluva bude zaregistrovaná v súlade ustanoveniami Článku 102 Charty Spojených národov.

Vyhotovené v Marrakeshi pätnásteho apríla tisíc deväťsto deväťdesiatštyri v jednej kópii, v jazyku anglickom, francúzskom a španielskom, pričom je každý text autentický, s výnimkou ak bolo špecifikované ináč pokiaľ ide o Prílohy k tomuto dokumentu.